

雙語教育：立法實施二十年，績效如何？爭議仍大

(Bilingual Education: More than 20 years after being Made law,
it's still controversial - in any language)

一．麻州立法規定，教育新移民學習英語說寫，已有二十年的歷史，這些新移民大多是西班牙語裔的學童。隨著世界經濟及政治的發展變動，使得全美的學校裡，母語非英語的學生人數急速增加，尤其是在麻州特別嚴重。現今學校裡的學生是來自各種不同語言的家庭，有烏爾都語(Urdu 巴基斯坦官方語言)、塔軌洛哥語(Tagalog 菲律賓土語之一種)、克里歐語(Creole 法國方言)、和三種中文方言。爲了提供二十幾年前由中南美以及加勒比海區湧入大批的西班牙語裔學童的學習方便，麻州在一九七一年制定了雙語教育法，以便利學生獲得較好的學習效果，它提供學生三年轉換期雙語教育。至於效果如何？由於缺乏可靠的數據及學童表現報告，因此很難評估。法案通過後，內容經過多次修改，其中包含部份名稱的改變。

二．在麻州城市裡大多數爲西班牙語裔的雙語學生，而在郊區如布魯克來(Brookline)和紐頓區(Newton)則較多其他族裔，如俄裔、華裔、和日裔。不論是來自西語裔或最近來自其他一百多國的移民，現在都以種種方式在校學習。有的是全天在學習非英語課程，有的則是英語與母語各占半天課程，有的則上全天的英語課，外加特別的輔導。最近的趨勢，在朝向一種所謂「雙向式」的學校發展；不論是英語或西語裔的學生，都必須同時學習說兩種流利的語言。這些雙語學生人數的增加，給各校帶來困擾。他們缺乏合格的語言教師、適當的教科書與百科全書，以及各種學業及成就測驗。即

三

使現有的教材也多已過時，無法提供學生正確的學習資訊。

各學校都標榜各校學生來源的多元化，各國國旗，校內到處可見，一點都無法教人察覺雙語教育的隱憂。「要如何為學生提供最好的教育？」這個問題不論在政治、教學、和財務分配上都引起很大的爭論。官員們希望教育改革法案中編列的經費預算能包含支付雙語教育的花費；該項花費由於雙語教育課堂人數限制比一般教室人數要少，因此支出較一般為高。另外，非英語裔學生的大量湧入，不但變成政府的新負擔，同時也使主張僅用英語教學和主張先教母語後教英語的兩派辯論升高。州與各地方的學者專家都認為在小學階段的雙語教學都不錯，而在高中及職業學校則問題較多。儘管雙語教育在實施廿三年之後衍生的問題複雜，倒是達成一點共識——雙語課程和一般課程所要達成的目標是一致的。許多非英語裔的學生在進入高中之前先以母語所習得的技能並不多，要他們以英語學習那就更困難了。

四

此刻是個關鍵。州與地方的教育官員近期將考慮接受雙語教育三個研究小組的提案：其中兩個來自州政府，一個來自獨立研究機構。麻州教育局的主管應教育改革方案之要求，對雙語教育提出一份報告給麻州州議會。該報告指出，非英語裔學生所使用的母語主要有十六種，另外幾乎還有九十種語言，每種語言不超過二十個學生。在一九七一年的雙語教育法案中規定每種語言只要達到二十位學生，就必須提供該語言的雙語課程。它還提出數項建議，其中包含加強肯定雙語學生的學業成就、指定研究小組評估教學效果、增加雙語教師人數等。同時也督促確保雙語課程經費的妥善使用、鼓勵學生家長參與學校活動，以及在不影響學習的情況下，支持學生保留他們的母語及文化。該報告委員會的主任荷西·亞方索 (Jose Alfonso) 說，在一九九三年的全州民意普查中發現，相當於全麻州學校人口百分之十二的十萬五千名學生是屬於少數語言族，其中大約有百分之五（約四四、〇〇〇名）無法用英語作功課。

五．位於人文薈萃波士頓地區的先鋒研究中心 (Pioneer Institute) 為出版一本雙語教育新法，此刻正對全州的雙語課程展開研究。過去三年內，麻州教育局也在對州內的雙語教育設立新的標準。該局過去由於未在林區 (Lynn) 設雙語課程，因此曾受到大都會區教育、訓練、倡導小組 (Metropolitan Education, Training and Advocacy group) 的指控。麻州教育廳監督課程品質的主管潘密拉·卡夫門 (Pamela Kaufmann) 說：「我們應加強要求，依教育改革法，藉州評鑑系統，確保本州教學與課程的品質。」

波士頓大學教授克理斯丁·羅素 (Christine Rossell) 應先鋒研究中心之邀請寫作此書，藉著參觀教學和多方閱讀有關此問題的研究，在她初步的結論中說：「研究指出雙語教育並不是教學童如何與人應對的最有效方法，它既沒有幫助學生學習英文，也沒有幫助他們了解課程內容。」她又指出在小學裡，雙語學生經驗到的學習障礙，往往在他們轉到正規班一兩年內才獲得解決，還好傷害不甚嚴重，一般學生一兩年就可以克服這些問題。就像處理學習障礙的學生一樣，他們在正規班中常感到孤立、不受認可，雙語對他們是最好的安排。但是大部份的學生在單語英語正規班中表現都比較好。她說：「教學理論指出，學生較快也較容易以母語學習讀、寫。西班牙語裔的父母希望孩子有雙語的環境學習，可是如果因此會減少學習英語的機會，他們則不願意了。」

亞方索指出，西班牙語裔學生輟學率高，約可顯示雙語教學之不適。儘管過去七年來已有改進，但他們的輟學率仍舊高於其他非西語裔白人學生的三倍半。「他最近在聯邦教育部的一份報告中指出：「各校各族裔高低不同的輟學率，使人懷疑學校對各個語言文化背景不同的學生到底付出多少照顧。」

六．波士頓公立學校六〇、〇〇〇名學生中有一二、〇〇〇名是雙語學生，其中將近一半接受全天的雙語課程。波士頓有九種語言的雙語課程，另有課程提供給學生來自索馬

利亞、菲律賓、俄羅斯、亞美利亞。每種語言課程學生都不超過二十位，根據雙語教育主管邁爾德·露士亞倫 (Mildred Ruiz-Allen) 稱，波士頓的雙語教學語言有海地文、越南文、中文、希臘文、寮國語、葡萄牙文、和西班牙文等。她指出：「我們需要更多的合格教師，而通常我們的人選並不多。同時，我們的教材來源分佈不均，有些語言有較多的選擇有些則少。海地語教材就不易獲得。有些即使能獲得教材，數量也有限。」

七．在波士頓都徹斯特區 (Dorchester) 的拉斐爾·賀南德斯學校 (Rafael Hernandez School) 是個成功的例子，他們採用雙向式教學，因此說英語和西班牙語學生都能同時學習到兩種語言。另外，兩所小學：莎拉格林塢 (Sarah Greenwood) 和荷利 (Hurley) 小學，也正準備實施這種雙向式教學。

資料來源：八十三年十二月四日

波士頓環球報 Boston Globe